

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
Академічне товариство ім. М. Балудянського
(м. Кошице, Словаччина)
Вища школа економіки і права імені
проф. Едварда Ліпінського (м. Кельце, Польща)
Університет Яна Кохановського (м. Кельце, Польща)
Тбіліський державний університет імені
Іване Джавахішвілі (м. Тбілісі, Грузія)
Технічний університет (м. Кошице, Словаччина)
Університет «Petre Andreia» (м. Яси, Румунія)
Університет суспільних наук (м. Лодзь, Польща)
Folkuniversitetet (м. Уппсала, Швеція)



***СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ, ЕКОНОМІЧНІ
ТА ГУМАНІТАРНІ ВИМІРИ
ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ІНТЕГРАЦІЇ УКРАЇНИ***

**ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ
VIII Міжнародної науково-практичної конференції**

03 червня 2020 року

Частина IV

Вінниця 2020

УДК 339.922
С69

Соціально-політичні, економічні та гуманітарні виміри європейської інтеграції України: зб. наук. пр. VIII Міжнар. наук.-практ. конф., м. Вінниця, 03 черв. 2020 р. Вінниця, 2020. Ч. 4. 288с.

У збірнику наукових праць Міжнародної науково-практичної конференції розглядаються питання управління інноваційно-інвестиційним розвитком підприємства в сучасних умовах; актуальні проблеми менеджменту та фінансові механізми забезпечення розвитку економіки України; проблеми обліково-аналітичного, контрольного та інформаційного забезпечення управління підприємства. Досліджуються інноваційні моделі та інформаційні технології в науці, освіті, економіці; теоретичні та практичні аспекти сучасного товарознавства; актуальні проблеми та перспективи, тенденції розвитку маркетингових технологій, готельно-ресторанного та туристичного бізнесу в Україні, державотворчі процеси в умовах глобалізованого суспільства: історичні, філософські, соціально-психологічні та правові аспекти.

Висвітлюються інтерактивні технології та методи навчання як засіб формування іншомовної професійної компетенції, теоретичні та практичні аспекти розвитку студентського спорту в системі фізичного виховання ЗВО.

Розраховано на науковців, спеціалістів, викладачів, аспірантів, здобувачів вищої освіти.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д-р філос. наук, професор

Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, д-р екон. наук, доцент

Члени редакційної колегії:

Боковець В.В., д-р екон. наук, професор, **Власенко І.Г.**, д-р мед. наук, професор,

Корж Н.В., д-р екон. наук, професор, **Іваницька Н.Б.**, д-р філол. наук, професор,

Поліщук І.І., д-р екон. наук, доцент, **Прутська О.О.**, д-р екон. наук, професор,

Чорна Н.М., д-р іст. наук, професор, **Штифурак В.Є.**, д-р пед. наук, професор,

Бондар А.А., канд. наук з фіз. виховання і спорту, **Мельничук О.П.**, канд. екон. наук,

Нечипоренко В.О., канд. філол. наук, доцент, **Радзіховська Л.М.**, канд. пед. наук,

доцент, **Романовська Ю.А.**, канд. екон. наук, доцент, **Сегеда С.А.**, канд. екон. наук,

доцент, **Тернова А.С.**, канд. техн. наук, доцент.

Друкується за ухвалою вченої ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ISBN 978-966-629-958-4

ЗМІСТ

ДЕРЖАВОТВОРЧІ ПРОЦЕСИ В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗОВАНОГО СУСПІЛЬСТВА: ІСТОРИЧНІ, ФІЛОСОФСЬКІ, СОЦІАЛЬНО- ПСИХОЛОГІЧНІ ТА ПРАВОВІ АСПЕКТИ

Бахновська І.П., канд. юрид. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ РОЛЬ ПРАВОВОЇ КУЛЬТУРИ ЯК ВАЖЛИВОГО ЧИННИКА ПРАВОВОЇ СИСТЕМИ УКРАЇНИ.....	12
Бичков М.М., канд. філос. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ВЗАЄМОБУМОВЛЕНІСТЬ ПРАВОВОЇ ДЕРЖАВИ З ПРАВОСВІДОМІСТЮ І ПРАВОВОЮ КУЛЬТУРОЮ.....	18
Білоус І.М., канд. юрид. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ Сікорська Л.О., канд. пед. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ПРОТИДІЯ БУЛІНГУ В ОСВІТНЬОМУ СЕРЕДОВИЩІ.....	29
Кокарча Ю.А. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ КУЛЬТУРА КОМУНІКАЦІЇ СУЧАСНИХ ПОЛІТИКІВ В УМОВАХ РОЗВИТКУ ІНФОРМАЦІЙНОГО СУСПІЛЬСТВА.....	38
Красніцька Г.М., канд. іст. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ІСТОРИЧНІ АСПЕКТИ СТАНОВЛЕННЯ ТА РОЗВИТКУ УКРАЇНИ.....	46
Маскевич О.Л., канд. філос. наук Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ФІЛОСОФСЬКІ ЗАСАДИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ІДЕНТИЧНОСТІ.....	52
Мельничук М.О., канд. юрид. наук Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ СТАНОВЛЕННЯ ОРГАНІВ РОБІТНИЧОЇ МЕДИЦИНИ В РАДЯНСЬКІЙ СИСТЕМІ ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я НА ТЕРИТОРІЇ УСРР	60
Мельничук О.Ф., д-р юрид. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ УЧАСНИКИ ВІДНОСИН У СФЕРІ ГОСПОДАРЮВАННЯ: ПОНЯТТЯ, ВИДИ ТА СПІВВІДНОШЕННЯ З СУБ'ЄКТАМИ ГОСПОДАРЮВАННЯ.....	70
Панькевич В.М., канд. юрид. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ Костюк Н.П., канд. юрид. наук Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ ПРАВОВІ ЗАСАДИ КОМУНІКАЦІЇ ПОЛІЦІЇ З ПРАЦІВНИКАМИ ЗМІ.....	77

Пипяк М.І., канд. юрид. наук
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ГАРМОНІЗАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ЗАКОНОДАВСТВА У СФЕРІ
ЗОВНІШНЬОЇ ТОРГІВЛІ ІЗ ЗАКОНОДАВСТВОМ ЄВРОПЕЙСЬКОГО
СОЮЗУ 86

Слущкий Я.С., канд. пед. наук
Донбаський державний коледж технологій та управління
ПЕРСПЕКТИВНІ НАПРЯМИ РОЗВИТКУ НОРМАТИВНО-ПРАВОВОГО
ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СУПРОВОДУ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ В УКРАЇНІ..... 91

Стопчак М.В., д-р іст. наук, професор
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ІНФОРМАЦІЙНА БЕЗПЕКА УКРАЇНИ:
СУЧАСНИЙ СТАН, ШЛЯХИ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ..... 97

Штифурак В.Є., д-р пед. наук, професор
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
Сухоребра Т.І., канд. юрид. наук, доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
УТВЕРДЖЕННЯ ЗДОРОВОГО СПОСОБУ ЖИТТЯ ЯК НАПРЯМ
ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СОЦІАЛЬНИХ ПРАЦІВНИКІВ..... 111

ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ **СТУДЕНТСЬКОГО СПОРТУ В СИСТЕМІ ФІЗИЧНОГО** **ВИХОВАННЯ ЗВО**

Бондар А.А., канд. наук з фіз. виховання і спорту
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
РОЗВИТОК ФІЗИЧНИХ ЯКОСТЕЙ У СТУДЕНТІВ ЗАСОБАМИ ФУТБОЛУ
У ЗВО..... 120

Васькевич С.С.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
СУЧАСНІ ФІТНЕС-ТЕХНОЛОГІЇ НА ЗАНЯТТЯХ З ФІЗИЧНОГО
ВИХОВАННЯ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ 125

Пуздимір М.І., доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ОРГАНІЗАЦІЯ ЗАНЯТЬ З ФІТНЕС – АЕРОБІКИ ЯК ФОРМА
ДОДАТКОВИХ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ..... 131

Рогаль І.В.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
МОЖЛИВОСТІ УДОСОКОНАЛЕННЯ ФІЗИЧНОГО СТАНУ СТУДЕНТІВ
ЗА РАХУНОК ВОЛЕЙБОЛУ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ..... 136

Сальникова С.В., канд. наук з фіз. виховання і спорту, доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ПРОБЛЕМА ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБИСТОСТІ ПІД ЧАС РОБОТИ ЗІ
СТУДЕНТАМИ СПЕЦІАЛЬНОЇ МЕДИЧНОЇ ГРУПИ..... 143

Чехівська Ю.С.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ОРГАНІЗАЦІЯ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ З ФІЗИЧНОГО ВИХОВАННЯ В
УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ..... 148

Шкондя В.В.
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
РОЗВИТОК ФІЗИЧНОГО СТАНУ СТУДЕНТІВ ЗА РАХУНОК
БАСКЕТБОЛУ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ..... 155

ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

N.D. Bondar, PhD in Pedagogy
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
DEVELOPMENT OF STUDENTS' PROFESSIONAL AND PERSONAL
QUALITIES IN THE PROCESS OF BUSINESS GAMES..... 159

N.V. Voinarovska, PhD in Pedagogy, Associate Professor
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
PRINCIPLES OF BILINGUAL EDUCATION..... 166

N.M. Havryliuk, PhD in Pedagogy, Associate Professor
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
TRENDS AND PROBLEMS OF US HIGHER EDUCATION DEVELOPMENT... 172

S.V. Gladjo, PhD in Philology, Associate Professor
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE
ARTISTIC SYMBOLS IN SHORT STORIES: MYTH OR REALITY..... 178

Довгань Л.І., канд. пед. наук, доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ДИВЕРСИФІКАЦІЯ ІНТЕРАКТИВНИХ ТЕХНОЛОГІЙ ВИКЛАДАННЯ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ..... 187

Западинська І.Г., канд. пед. наук
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
КОМПЕТЕНТІСНИЙ ПІДХІД ЯК ОСНОВА ПІДГОТОВКИ
МАЙБУТНЬОГО ФАХІВЦЯ..... 193

Іваницька Н.Б., д-р філол. наук, професор
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ
ЛОКАЛІЗАЦІЯ ВЕБСАЙТІВ ЗВО В СИСТЕМІ АКСІОЛОГІЧНИХ
КООРДИНАТ АНГЛІЙСЬКОМОВНОГО РЕЦИПІЄНТА
(на прикладі вебсайту ВТЕІ КНТЕУ)..... 200

T.I. Kovalevska, PhD in Philology Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE	
LINGUISTIC IMPACT OF CORONAVIRUS: NONCE WORDS, TERMS AND METAPHORES INSPIRED BY THE VIRUS.....	210
Лобода В.А. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
ВИКОРИСТАННЯ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ У ФОРМУВАННІ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ.....	215
O.A. Matsera Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE	
LOCALIZATION: WHAT GOES BEYOND TRANSLATION.....	222
V.O. Nechyporenko, PhD in Philology, Associate Professor Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE	
BILINGUAL AUTHORS AND THEIR VISION OF SELF-TRANSLATION.....	228
Осаульчик О.Б., канд. пед. наук, доцент Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
ТРАНСФОРМАЦІЇ В ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ В УМОВАХ СТРИМКОГО РОЗВИТКУ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ.....	233
Паславська І.Б. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ЗАКЛАДАХ ВИЩОЇ ОСВІТИ.....	239
Самохвал О.О., канд. пед. наук Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В УМОВАХ ІНШОМОВНОГО СЕРЕДОВИЩА В МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ СФЕРИ ТУРИЗМУ: ВІТЧИЗНЯНИЙ І ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ДОСВІД.....	245
Терешенко Л.Я., канд. філол. наук Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
ЛІНГВІСТИЧНА ВІДПОВІДЬ НА COVID-19: МОВНА ГРА І ТРУДНОЦІ ПЕРЕКЛАДУ.....	253
T.I. Tkachuck, PhD in Philology Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE	
LINGUACREATIVITY AS A CONCEPT BEHIND NONCE-WORDS FORMATION.....	262
S.D. Chugu, PhD in Philology, Associate Professor Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE	
Y. Chuhu, Master of BA School of Marketing Management Hanze University of Applied Sciences, Groningen, the Netherlands	
FUNCTIONAL AND PRAGMATIC PERSPECTIVE OF TEMPORAL EXPRESSIONS IN LITERARY TEXTS.....	269
Яблочнікова В.О. Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ	
ДИСТАНЦІЙНЕ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	278

BILINGUAL AUTHORS AND THEIR VISION OF SELF-TRANSLATION

The scientific research of individual (literary) bilingualism and self-translation practice as rare and understudied phenomenon seems to be important and relevant. The aim of the article is to describe unique bilingual texts as linguistic and cultural phenomena, to analyze the writer's reasons for usage self-translation as a specific artistic activity. The author-translator has to mediate between the two texts so as to maintain the purpose of the translation action, he must master not only the two languages but also their cultures. The article defines future trends in scientific development of this problem.

Key words: *bilingual text, self-translation, bilingualism, biculturalism.*

Introduction. Many writers and poets, using two or more languages in varying degrees, deny self-translation for various reasons. The most common reason for that is the meaning that translating your own work you are making a copy, repeating, replicating yourself. Therefore authors prefer to create something new, unique, and their masterpieces are translated by professional translators. In Carolyn Shread's opinion, "one consequence of the marginalization of self-translation as a practice is that it reinforces western models in which monolingualism, rather than multilingualism, is the norm" [quoted in 7, p. 66]. Self-translators have been neglected in literary history and translation theory, and it is still often assumed that they are just rather idiosyncratic anomalies, mostly preening polyglots or maladaptive immigrants.

The topicality of the article. Bibliography on translation aspects and details is long. Some scholars focus on the topical issues of translation practices within the discursive paradigms, indicating that translation is a creation of secondary text with analytic synthetic nature [1]. Some scientists point out that, irrespective of its actual

quality, self-translation is usually considered superior to non-authorial translations: due to their thorough knowledge of the original text self-translators have the authority to allow themselves shifts in the translation which might not have been ‘allowed’ by another translator [5, p. 1261]. But the problem of self-translation still has more questions than answers, especially when we investigate a particular author's works and his/her manner of translation.

The previous studies. As a phenomenon self-translation has a long and reach history dating for more than two thousand years and continues to be widespread in different cultures. The tradition of the bilingual writer creating a single text in two languages, smoothly spanning different audiences, is a rich and venerable one, arising in Greco-Roman antiquity and thriving in the European Middle Ages and Renaissance. Self-translation was a common practice in the ambient translingual world of early modern Europe, when bilingualism was the norm, and writers increasingly translated between Latin and vernaculars. For centuries it has been practiced by many men of letters such as Leonardo Bruni, Etienne Dolet, Thomas More, James Joyce, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov, Chyngyz Aitmatov, Elsa Triolet, Andrei Makine and others.

Traditionally researches on bilingualism are motivated by various concerns. The prevalence of bilingualism as an individual and societal state, and advantages it is thought to bestow, need further documenting, as do reactions to it from all quarters. Its study has practical applicability as well as general theoretical utility. Research on bilingualism contributes to theorizing in other disciplines (e.g. linguistics, sociology, psychology, neurology, pedagogy) and related fields (e.g. language acquisition, speech processing). General theories of the human mind, language and behavior must ultimately incorporate the basic facts of bilingualism if they are to be comprehensive and viable.

The works of self-translators and the works of bilingual authors are usually studied in only one of the two languages, in only one of the two cultures. As a result, an important dimension of these works remains unexplored without taking into account that the auto-translation represents the mediation between two cultures. Today, however, scholars in translation studies seem to make a greater interest in

communication and culture than linguistic issues as such: translation is seen rather as action between cultures than between languages [6, p. 279]. So, the major emphasis should be put not only on translation of one text into another, of one language into another, but on translation of one culture into another. Paul Venzo, a poet, scholar and lecturer, says: “The subject and practice of translation has long been a feature of my poetry. It is a way of enacting bilingualism; the splitting and doubling of words, ideas, images and meanings that comes about in the processes of translation reflects my identity as someone who is in constant movement between cultures, split and doubled by my twin allegiances to different languages and places” [8]. So, the scientific research of individual (literary) bilingualism (or intellectual and emotional bilingualism) as rare and understudied phenomenon seems to be important and relevant.

The aim of the article is to describe the uniquely bilingual text as the phenomenon of both linguistic and cultural fields, to determine the author's reasons to perform the self-translation.

Discussion. Many studies try to answer the question: What is the bilingual text? The most common answer is: "the bilingual text is a self-translation, authored by a writer who can compose in different languages and who translates his or her texts from one language into another" [4, p. 1]. This thesis also draws a clear-cut line between ordinary bilinguals who often shift languages with no conscious decision to do so, and the bilingual writers who deliberately decide which language to use at a time. Consequently, those writers should equally make vigilant a decision when they self-translate. Unlike the translator *per se*, the self-translator has the privilege of access to the intention of the source language text prior to its production. All these prerequisites contribute to the self-translator's decisions of introducing shifts and changes in the target language text through cultural mediation. Translation becomes an integral part in the creation, embodiment, and voicing of meaning and identity. So, the remark made by V. Feschenko is very significant: Translating from one language to another the author continues to express himself/herself by the means of the second language [2, p. 202]. Paul Venzo deepens the inside vision of an issue: “For me, self-translation does not simply mean the translation of my poetry from one language to another, but also refers to the practice of translating the self in new and interesting

ways. The capacity to write and translate one's own work across languages has the potential to unshackle the poet from strict identifications with a native tongue, an 'original' nationality or a fixed sense of home. No one language or culture or text is 'first' or more authentic for me: it is the movement and *negotiation* between them that best reflects a life lived between, within and across more than one place or culture" [8].

There is no doubt that literary bilingualism of any writer positively influences his or her creative work. The situation of bilingualism gives the possibility to see an ambivalent role of the language in the literary creation. But it is still the question, sounded by R. Federman, the French-American writer: I have often wondered, as a bilingual writer and a self-translator, whether I am blessed because of this phenomenon or cursed because of it [3]?

Here we'd like to stress one more problem connected with the phenomenon of self-translation. The self-translation is not very much different from translation proper. The author-translator has to mediate between the two texts so as to maintain the purpose of the translation action, he must master not only the two languages but also their cultures. The traditional analysis of bilingual texts are concentrated on "gaps" between texts, languages, and cultures. One must start from a point closer to the common core of the bilingual text, that is, within the textual intersections and overlaps of versions. Real translators live and work not in a hypothetical gap between languages, between source and target cultures, but in the midst of them; they combine several languages and cultural competencies at once, and constitute a mid-zone of overlaps and intersections, being actively engaged in several cultures simultaneously. Hence every translator is "a minimal intercultural". In R. Federman's opinion the bilingual writer allows his readers (if he has any) to listen to the dialogue which he entertains within himself in two languages, even though in most cases the readers (who are usually not bilingual) only hear half of this internal (one should almost say infernal) dialogue [3].

Explaining his practice of self-translation R. Federman notes: Usually when I finish a novel <...>, I am immediately tempted to write (rewrite, adapt, transform, transact, transcreate — I am not sure what term I should use here, but certainly not translate) the original into the other language. Even though finished, the book feels unfinished if it does not exist in the other language [3].

It is argued that the process of self-translation is often associated with the problematizing of identities, and that bilingualism is sometimes used as a way to regenerate writing. Paul Venzo tries to sum up: “This is because the practice of self-translation includes the possibility that two texts-in-translation are equal rather than equivalent. The truly bilingual writer-translator cannot necessarily be said to be more or less original or authentic in one language or another. Rather, his or her skill lies in the ability to move back and forth between languages and between cultural identities. In effect the bilingual writer-translator produces two different but interrelated texts-in-translation, rather than separate source and target texts” [8].

The author-translator has to mediate between the two texts to maintain the purpose of the translation action; he/she must master not only the two languages but also their cultures and, consequently, needs not be only bilingual but also bicultural to be able to facilitate cross-cultural understanding. The self-translator's competence in the languages and cultures of the source tongue and target tongue should assist him/her to mediate between the two texts. Therefore, investigating self-translation in terms of the equivalence-based paradigm alone will not be fruitful.

It should be added that the translation, or rather the self-translation often augments, enriches, and even embellishes the original text — enriches it, not only in terms of meaning, but in its music, its rhythm, its metaphoric thickness, and even in its syntactical complexity. This is so because the self-translator can take liberties with his own work since it belongs to him.

Conclusion. A bilingual author is not merely a sum of two complete or incomplete monolinguals but rather a unique and specific linguistic and cultural configuration. The auto-translation represents the mediation between two cultures: translation is seen rather as action between cultures than between languages. The major emphasis should be put not only on translation of one text into another, of one language into another, but on translation of one culture into another. This question remains opened and new categories of analysis of the bilingual texts of self-translators must be developed.

References:

1. Іваницька Н. Б. Сучасні моделі перекладу в аспекті контрастивної дискурсології. *Теоретична і дидактична філологія. Серія «Філологія»*. Вип. 25, 2017. С. 137-144.

2. Фещенко В. В. Автоперевод поетического текста как разновидность автокоммуникации. *Критика и семиотика*, 2015. № 1. С. 199-218.

3. Federman R. A Voice within a Voice: Federman Translating / Translating Federman. URL : <http://www.federman.com/rfsr2.htm>, visited on 25.05.2020.

4. Hokenson J. W., Munson M. The Bilingual Text. History and Theory of Literary Self-Translation. Manchester; N. Y. : St. Jerome Publishing, 2007. 236 p.

5. Maklakova N., Khovanskaya E., Grigorieva L. An Investigation into Self-Translation. *Journal of History Culture and Art Research*, 2017. 6(4), 1260-1267. doi:<http://dx.doi.org/10.7596/taksad.v6i4.1166>, visited on 25.05.2020.

6. Pascua I. Translation and Intercultural Education. *Meta*, 2003. XLVIII, 1– 2. P. 276-284.

7. Râbacov G. Self-Translation as Mediation between Cultures. *International Journal of Communication Research*. Volume 3. Issue 1 January / March 2013 . P. 66-69.

8. Venzo P. (Self) Translation and the Poetry of the ‘In-between’. URL : <http://cordite.org.au/scholarly/selftranslation-in-between/>, visited on 25.05.2020.

УДК 378.147

Осаульчик О.Б., канд. пед. наук, доцент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4933-0652>

Researcher ID: B-7226-2019

**ТРАНСФОРМАЦІЇ В ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
СТУДЕНТІВ В УМОВАХ СТРИМКОГО РОЗВИТКУ ДИСТАНЦІЙНОГО
НАВЧАННЯ**

В статті розглянуто ключові позиції дистанційного навчання студентів як оновленої бази для самостійної роботи студентів в сучасних умовах. Увагу зосереджено на перевагах дистанційного навчання, його широких можливостях та перспективах розвитку. В контексті даної статті було також визначено недоліки дистанційного навчання (відсутність живого

Наукове видання

**СОЦІАЛЬНО-ПОЛІТИЧНІ, ЕКОНОМІЧНІ
ТА ГУМАНІТАРНІ ВИМІРИ
ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ІНТЕГРАЦІЇ УКРАЇНИ**

**ЗБІРНИК НАУКОВИХ ПРАЦЬ
VIII Міжнародної науково-практичної конференції**

03 червня 2020 року

Частина IV

Редактор: Фатєєва Т. Д.
Комп'ютерна верстка: Шуляк Н.В.

Підп. до друку 21.08.2020 р. Формат 60x84/16. Папір офсетний
Друк різнографічний. Ум. друк. арк. 16,74.
Обл.-вид. арк. 14,35. Тираж 2. Зам. № 274.

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25